

INFLUENCIA DE LA SOCIEDAD Y EL CONTEXTO ACTUAL FRONTERIZO EN LA
DEGRADACIÓN DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA



UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUA
CASTELLANA Y LITERATURA

BIANNY KIMMIRLEY GONZÁLEZ URBINA

CC 1093766519

CÚCUTA, NORTE DE SANTANDER

2020

Contenido

INTRODUCCIÓN	5
I. EL PROBLEMA	7
1.1 Descripción del problema	7
1.2 Planteamiento del problema	9
1.3. Justificación	10
1.4. Sistematización del problema	11
1.5. Objetivos	12
II. MARCO REFERENCIAL.....	13
2.1 Antecedentes	13
2.2 Marco Contextual	15
2.3 Marco Teórico	16
Tipos de cambios.....	16
Causas	16
Causas internas.....	16
Importancia del cambio Lingüístico	19
III. DISEÑO METODOLÓGICO	29
3.1 tipo de investigación.....	29
Unidad de análisis	30
3.1.1 Población.....	30
IV. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	31
CAPÍTULO V.	39
5.1 Conclusiones	39
5.2 Recomendaciones	40
ANEXOS	41
BIBLIOGRAFÍA.....	47

INTRODUCCIÓN

La lengua como agente transmisor de cultura, ha servido en la mediación entre hombre e historia para establecer el entendimiento, llevado luego al conocimiento. De esta manera el hombre coexiste con la sociedad y la lengua, se constituye como eje conector para crear y transformar culturas. Con la llegada de la era tecnológica, los lenguajes han permitido resignificar el vínculo comunicativo.

Las diversas lenguas empleadas tanto en la edad media y renacimiento, no comprendían riesgo alguno, como si se vislumbra para los usuarios de hoy día. El periódico y la literatura servían de resguardo y tesoro a las nacientes culturas venidas de los campos.

El oficio de los lingüistas ha tenido gran demanda a partir de los estudios sociológicos en los años 60 y su impacto recobra valor al interior de los Mass medios y la incidencia de la televisión y el cine. Con la llegada a los hogares de series televisivas y el conocimiento de culturas el furor y desarrollo económico, el gusto por lo foráneo se acentuó mucho más. Ya no solo lo propio satisfacía la audiencia; sino que era necesario contribuir al conocimiento de formas y estilos de vida diferente. Así como las modas y las perspectivas también cambian las maneras de expresión lingüística. Algunos países fueron más conservadores que otros; pero al final el desarrollo y la globalización pudieron más. Los neologismos y extranjerismos se establecieron para denominar cosas con el objeto de impactar o de crear atmósferas donde la aceptación social y económica tenía su asidero hegemónico.

Para el caso de Colombia, cuando la televisión llega en el gobierno de Rojas Pinilla, la situación social se hallaba tensa. Las comunidades rurales que llegaban a las capitales, comprendieron el grueso de su población, que vieron la necesidad de acomodar su estilo de vida al entretenimiento que brindaba las nuevas herramientas audiovisuales. Desde ese momento y hasta la actualidad los dialectos han variado, han contribuido a lenguajes híbridos con intenciones especiales según las comunidades de habla.

Ahora bien, para el caso de los estudiantes de las instituciones educativas la tarea es diferente, puesto que el maestro en su afán por revitalizar la lengua oficial, en este caso el español, se enfrenta a las múltiples expresiones y motivaciones lingüísticas ofrecidas con fines mercantilistas y de expansión cultural. Es la escuela la encargada de establecer conciencia en el manejo de la lengua oral y escrita, y así mantener la identidad cultural de pueblo colombiano. La tarea no es fácil cuando se enfrenta a la influencia de los medios en todas las esferas de la sociedad actual. Son muchos los aspectos que contribuyen a un detrimento de la lengua oral y escrita en las instituciones de educación. Por un lado la estratificación de la sociedad colombiana, la cual segmenta a sus habitantes en términos adquisitivos y de producción y por otro lado de los niveles de formación o escolaridad, a menos nivel escolar, se torna maleable la conciencia y opta por asumir las costumbres de afuera.

Para el caso de los estudiantes de 10 y 11 grado del colegio Cardenal Sancha, el objetivo primordial es medir la influencia de los factores mediáticos-tecnológicos y de frontera y así tener información valiosa para delimitar la degradación de la lengua oral y escrita. Es necesario recordar la población en términos de estratificación a la cual pertenece dichos estudiantes por cuanto esta variable define los resultados obtenidos.

I. EL PROBLEMA

1.1 Descripción del problema

El lenguaje existe como constructo mental o abstracción, como una capacidad universal exclusiva de la especie humana, que permite los procesos de apropiación, representación y simbolización de una realidad compleja y cambiante a través del tiempo. Esto se da por factores sociales, culturales y motivaciones de interacción comunicativa. En este sentido se suma la incidencia de la tecnología como agente promotor de dichas relaciones, que al funcionar dentro de las necesidades y expectativas de los usuarios lingüísticos atrofia por así decirlo un sistema lingüístico establecido, convirtiéndose en un signo de comunicación eficaz.

En palabras de Chomsky, citado por Areiza (2012) “El hombre posee una facultad propia de su especie, un tipo de organización intelectual única que no puede ser atribuida a órganos periféricos, ni ligada a la inteligencia general” (p. 38). Al respecto el hombre tiene facultades únicas, que no pueden explicarse por medios que regulan la función corporal humana y de conducta. El lenguaje se entiende como propósito social que se desarrolla en procesos discursivo complejos que devienen en las intenciones y motivaciones lingüísticas.

Ahora bien, después de conocer el concepto de lenguaje, es necesario ver más allá del punto de vista conceptual y centrar la atención en lo pragmático, el uso que el ser humano no solo de lo que se denomina lenguaje; sino propiamente dentro del campo de la lengua. Por lo tanto, es en este punto donde la motivación por coexistir con variaciones lingüísticas hace que cambie y tome otro rumbo la lengua oral.

En Colombia, país ubicado geográficamente en la región noroccidental de América del Sur. Las variantes locales del castellano incluyen numerosos dialectos, como el cundiboyacense (Cundinamarca y Boyacá), el paisa (de Antioquia y el Viejo Caldas), el valluno (del Valle del Cauca), el rolo (de Cundinamarca y el centro del país), el costeño de la región Caribe, el pastuso (de Nariño), el patojo (del Cauca), el opita (de Tolima y Huila), el santandereano, el chocuano y

el llanero (del Meta, Casanare, Arauca y Vichada). Es por todo esto y mucho más, que la diversidad lingüística que surge del contacto en épocas de conquista y colonia, hace que el español tenga múltiples formas de expresión y entendimiento. Colombia es un país rico en costumbres, cultura, etnias, razas y dialectos, en lenguas aborígenes.

Es toda una comunidad lingüística, es decir poseen un común; es una entidad que tiene un grupo de personas más o menos uniformes.

Por otro lado, además de lo lingüístico, en todos los países del mundo, por efecto de la (globalización) encontramos que se ha adentrado la tecnología con gran furor, en las dinámicas sociales. Donde ha tenido mucho que ver la mercantilización de la comunicación. En este punto no se ve ajena la situación de Colombia, por lo contrario, se ha visto en gran medida impactada por todo este “Boom” que ha traído consigo cambios culturales, nuevas modas, nuevas costumbres y por consiguiente nuevos signos lingüísticos.

Es por eso que el interés por preservar el sistema lingüístico establecido que nos identifica como pueblo colombiano, se ha visto afectado, en la medida que ha perdido trascendencia en su uso o empleo. Las nuevas formas de expresión icónicas, donde la imagen sobrepasa las expectativas del idioma, los emoticones y otros simbólicos, ponen en riesgo las virtudes de una lengua heredada y que nos hace únicos culturalmente.

Al ver este fenómeno surgen dudas e inquietudes ya que en el contexto colombiano se viene desfigurando el signo lingüístico oral y escrito, quizás por una falta de políticas claras en su comienzo en la escuela por tratar de vincular el uso del español y su relación social y cultural. La eficacia del sistema lingüístico se ve disminuido por elementos transitorios que solo dejar ver las influencias y esnobismos en la participación de los hablantes y sus transacciones socioculturales.

1.2 Planteamiento del problema

En la ciudad fronteriza de Cúcuta, departamento de Norte de Santander, donde se funde el comienzo de Colombia y Venezuela, se presenta una serie de fenómenos sociales, culturales y lingüísticos, que por no ser menos, hace que esta ciudad se perciba como única e idéntica a sí misma. La constante circulación de venezolanos y colombianos que van y viene a esta ciudad por motivos económicos, permite desarrollar una serie de dinámicas bien particulares que son motivo de investigación en áreas específicas de la sociología, la antropología y por supuesto para la lingüística. Dentro de este sin número de situaciones se hace necesaria la comunicación oral entre los migrantes y la sociedad cucuteña y desde allí surgen nuevas formas lingüísticas que de una u otra forma degradan la lengua y producen cambios lingüísticos.

Según Lyons, citado por Rafaelm Areiza Londoño (2012) deduce que:

La condición fundamental para la existencia de una comunidad lingüística es hablar una lengua dentro de un contexto geográfico. Equivale a decir que la característica de todos los miembros de una comunidad lingüística es el hecho de compartir un diástrama o, en términos pragmáticos, actuar proficiente y adecuadamente en todos los juegos del lenguaje dados dentro de un grupo social específico (p.10).

Retomando el contexto cucuteño, Nortesantandereano se escogió como referencia o muestra a una población de estudiantes del Colegio Cardenal Sancha de Cúcuta, ubicado geográficamente en la calle 22 N°. 0B-09 barrio blanco, en donde la mayoría de sus estudiantes son de estrato 3,4 y 5, se ven patrones lingüísticos nuevos los cuales los jóvenes utilizan en sus celulares al comunicarse con sus amigos llamados por ellos “parceros” al enviar MSN (mensajes de texto) comentarios como por ejemplo “X Q NO ME LLAMAS PARCE” o “ Q +” traducido al código lingüístico formal ¿Qué más? Al ver esto surgieron interrogantes como ¿Cuáles son los factores que degradan el lenguaje? ¿La tecnología se ha convertido en el fenómeno destructor del lenguaje? ¿La falta de tener un hábito lector en estos jóvenes los ha convertido en incultos lingüísticos?

Siguiendo a Fernández (1990), en su discurso atribuye el nivel social de las personas como “atributo formal de determinados puestos sociales, donde define que el primer fruto de interacción social entre miembros de un mismo grupo, mientras que el segundo es dado a partir de interacción entre miembros de distintos grupos. Los dos pueden ser capaces de determinar la dirección de un cambio lingüístico”(s/p).

De esta manera es importante investigar acerca de los fenómenos que ocurren en la sociedad colombiana que hacen que el lenguaje cambie su estructura, por modismos o interacciones sociales incultas es decir, jóvenes que no tienen un bagaje literario y por eso atrofian su lenguaje convirtiéndolo en un signo común en su sociedad. De este modo, se abre un gran interrogante en el cual se irá a centrar esta investigación.

¿Cómo influye la sociedad y el contexto actual fronterizo, en la degradación de la lengua oral y escrita en estudiantes del colegio Cardenal Sancha de Cúcuta?

1.3. Justificación

Todo individuo como miembro de una comunidad actúa adecuadamente dentro de ella y establece un conjunto de relaciones con base en las cuales construye su imagen social. En el desempeño de los distintos roles en los que participa el individuo, el usuario acomoda su forma de hablar a los distintos tipos de relaciones que se establecen con las personas de su entorno. Es evidente que un miembro de clase social alta, con un grado de educación universitario, por ejemplo, con mucha frecuencia se relaciona con personas que manejan un buen nivel social y cultural, para lo cual requiere manejar un nivel estándar de lengua, condición necesaria para ocupar un espacio importante dentro de lo que Bourdieu (1985) denomina el mercado lingüístico.

Este trabajo pretende mostrar los fenómenos que afectan el lenguaje de manera diacrónica y que a su vez modifica el sistema simbólico lingüístico oral y escrito en la comunidad cucuteña, tomando como muestra una pequeña población de esta ciudad. Es por esto que el manejo de la variedad estándar es sin duda, instrumento indispensable no sólo para mejorar el conjunto de

habilidades, actitudes y capacidades personales que le permitan al individuo desenvolverse de manera adecuada en las distintas situaciones de la cotidianidad, sino además para favorecer su posicionamiento dentro de un mercado de trabajo, Guy (1992:65).

Es importante resaltar que esta investigación surge porque la sociedad actual, tomada en su globalidad, se caracteriza por habitar los centros urbanos más o menos densamente poblados y sectorizados, en cuyo interior se mueve un conjunto de relaciones que rebasan los límites de la clase social y donde cada uno de los individuos cumple uno o varios apeles. El concepto de clase social en sociolingüística tiene validez universal dado su carácter abstracto, pero no da cuenta de la diversidad de los usos de la lengua en contextos de interacción social entre individuos que comparten diversos grados de relación como la vecindad, el trabajo, la amistad, los encuentros para el esparcimiento, etc.

Este trabajo investigativo trae como beneficios conocer, interpretar y comprender el grado de interacción que se viene manifestando por redes amplias y complejas, y su influencia en mayor o menor grado, las cuales muestran la fuerza del vínculo y la adscripción de los individuos a un grupo. Estas relaciones se caracterizan por la calidad de interacciones de distintos roles que se integran en la red al interior de la cual, además, se materializan prácticas verbales, que sin ser homogéneas si tienden a uniformarse, a pesar de la heterogeneidad de los grupos humanos de distintas procedencias sociales, geográficas y culturales que lo conforman.

La investigadora británica Lesley Milroy (2017), entiende la red social como un entramado de relaciones directas entre individuos que actúa a la manera de un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, imponer obligaciones y otorgar los derechos correspondientes a sus miembros.

1.4. Sistematización del problema

¿Qué factores hacen que el hombre tenga un buen uso de la lengua oral y escrito en la comunidad fronteriza de Cúcuta?

¿Cuáles son las causas, síntomas y consecuencias que evidencian el mal uso del lenguaje, a través del uso de aparatos electrónicos o páginas WEB utilizadas por las nuevas generaciones?

¿Cómo se pueden interpretar y comprender los cambios lingüísticos a través de los medios de comunicación?

1.5. Objetivos

1.5.1 objetivo general

Comprender la influencia de la sociedad y el contexto actual fronterizo en la degradación de la lengua oral y escrita en algunos estudiantes de 10° y 11° del Colegio Cardenal Sancha de Cúcuta.

1.5.2 objetivos específicos

Identificar a través de una lectura de contexto el uso del lenguaje oral y escrito en el aula de clase.

Caracterizar los factores que afectan la lengua en uso en los estudiantes de 10 y 11 grado de la institución educativa Cardenal Sancha de San José de Cúcuta.

Analizar los factores que degradan la lengua oral y escrita desde el punto de vista social y tecnológico.

II. MARCO REFERENCIAL

En los siguientes antecedentes, se evidencian algunos trabajos de carácter investigativo, que responden a las necesidades enfocadas en la presente investigación. Por lo cual, ayuda a soportar las posturas que se planteen en los resultados.

Los siguientes antecedentes son:

2.1 Antecedentes

- En 1957 el término sociolingüística aparece por primera vez en el título de un trabajo (Currie, 1952). La sociolingüística en un principio es la disciplina que estudia *"las relaciones entre lengua y sociedad"*. Posteriormente se entenderá como *"lengua y contexto sociocultural"*.

- En Cisneros, Estupiñan Mireya, (2012) publica en su libro *"Aproximación a las perspectivas teóricas que explican el lenguaje"* publicado en Pereira en la Universidad Tecnológica de Pereira. Tiene como objetivo presentar las teorías clásicas que se han constituido en pilares fundamentales del desarrollo de la ciencia del lenguaje, pero también los planteamientos construidos a la luz de la evolución de la ciencia lingüística. Además, tiene en cuenta los estudios que aportan en la interdisciplinariedad, lo cual es la tendencia que caracteriza a las corrientes científicas contemporáneas. Este antecedente da soporte metodológico con enfoque variacionista a el presente trabajo de investigación.

- Tito Nelson (2003) en su artículo "Abra la boca" Significación y Comunicación. Plantea como objetivo investigar el proceso biopsicosocial por medio del cual el hombre convierte su experiencia en sentido y da sentido a su experiencia (diría Óscar Ágredo). Para esto, las prácticas (i.e. vivencias y acciones) empírica, teórica

y comunicativa generan constructos mentales e instrumentales que se concretan en imbricados sistemas de signos.

- Giron, Jesús Mario y Duque, Alex. En su libro *Cultura y Lenguas Narrativas de Colombia* (2010) sustenta la transcendencia de las culturas y su influencia en la lengua materna de los colombianos. Aporta a este proceso investigativo dándole claridad en cómo cada región tiene su propio dialecto.

- En España, también se muestran algunos intereses por relacionar lengua y sociedad. Por ejemplo, Menéndez Pidal explica el español del sur de América.

- Así pues, como hemos podido ver, es a partir de 1964 cuando realmente comienza a haber una gran expansión de la sociolingüística. ésta comienza a desplegarse. No obstante, debemos reconocer que la sociolingüística de los años sesenta no se extiende como escuela unitaria sino que debajo de su nombre, sociolingüística, se incluyen escuelas diferentes. Distinguiremos, entonces, la Sociolingüística urbana o variacionista, propulsada por Labov, en la que se ubica la revista *Language Variation and Change*; hay que hablar también de la *Etnografía de la comunicación* de D.H. Hymes, y de la revista *Language in Society*; y por último no podemos olvidar la Sociología del lenguaje de J. Fishman, y su revista correspondiente *International Journal of Sociology of Language*.

- Por otra parte, se puede decir que la sociolingüística tuviera tan gran acogida y desarrollo en el mundo hispanohablante, si exceptuamos, claro está, las unidades de sociolingüística escritas en 1978 por Humberto López Morales y la difusión en España del trabajo sociolingüístico hecho en Norteamérica gracias a Francisco Moreno Fernández.

- Como decíamos, el estudio de la sociolingüística se cubre a través de distintas escuelas y distintas maneras de trabajar. Labov dirá que la sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. La sociolingüística, pues, se presenta como la única lingüística que merece la pena. Hudson, por su parte, insiste en que el estudio del lenguaje desde el punto de vista asocial casi no merece la pena. Los máximos defensores de una lingüística asocial serán los generativistas.
- Vega (2010) encontró que los niños de entre tres y cinco años de edad son capaces de identificar algunas letras y conocen algunos de los convencionalismos del lenguaje escrito, por ejemplo, el uso adecuado de los libros, que el texto es el que lleva el mensaje, la organización lingüística y la dirección de la lectura.

2.2 Marco Contextual

En la ciudad de Cúcuta Norte de Santander, ciudad fronteriza de Colombia y Venezuela, se sufren problemáticas sociales, culturales y lingüísticas, ya que por ser ciudad fronteriza no se tiene una identidad propia por la constante migración de venezolanos que parten a esta ciudad por motivos económicos. Dentro de este sin número de situaciones encontramos la degradación del lenguaje que utilizan algunos habitantes de esta ciudad, entre esos las personas más jóvenes al hablar y al escribir.

La presente investigación se realizará en un contexto fronterizo del departamento Norte de Santander, Cúcuta, Colombia. En la institución educativa Colegio Cardenal Sancha ubicado geográficamente en la calle 22 N°. 0B-09 Barrio Blanco, en donde la mayoría de sus estudiantes son de estrato 4 y 5.

2.3 Marco Teórico

Cambio lingüístico. Es una característica inherente a la lengua. El cambio lingüístico se refiere al proceso de modificación y transformación que experimentan las lenguas a lo largo del tiempo, es decir, diacrónicamente, en el que intervienen causas internas y externas.

Tipos de cambios

- Cambio fonético: es el que afecta a los sonidos.
- Cambio fonológico: cuando se transforma el contenido diferencial de los fonemas y la distribución de estos.
- Cambio morfológico-sintáctico: se refiere a la gramática, forma, estructura y sintaxis de la lengua.
- Cambio lexical-semántico: se refiere tanto al significado de las palabras como a las formas léxicas y representaciones escritas de la lengua.

Causas

El cambio lingüístico puede producirse por diversas causas:

Causas internas

Son las propiamente lingüísticas, entre las que se encuentran:

La presión del sistema (presión paradigmática). La lengua es un sistema en que cada elemento depende de los otros, por lo que el efecto de cualquier cambio en un elemento, no puede verse como un fenómeno aislado, sino que repercute en toda la estructura del sistema lingüístico en su totalidad.

Las leyes fonéticas representan un factor de cambio al brindar un resumen de procesos y reglas de correspondencias, ya que el cambio fonético no reside en la palabra aislada, sino en todas las palabras que tienen esa determinada articulación.

Distintas tendencias humanas:

- La ley del menor esfuerzo o ley de la economía fisiológica que relaja y desgasta el sistema. Por ejemplo: la m final latina se perdía en la pronunciación de Plauto, y no se escribe en el sepulcro de los Escipiones. En el habla vulgar, la pérdida se hizo general; así, caballum dio en romance caballo y novendio nuevo.

La necesidad de ser comprendido que crea diferenciaciones para mantener o reforzar la claridad del signo. Esta tendencia, en oposición a la ley del menor esfuerzo, permite que se mantenga el sistema como medio de comunicación, impidiendo así su destrucción. Por ejemplo: la m final latina que se perdió en la lengua romance, solo se mantiene en los monosílabos para reforzar su debilidad fonética, y aún se sigue pronunciando en español convertida en n: quem/quien, cum/con, tam/ tan, entre otros.

- La analogía que intenta unificar el sistema mediante la creación de formas, por imitación de otras ya existentes. La analogía corrige o entorpece incesantemente la acción de las leyes fonéticas. Con frecuencia el sentido de las palabras es el que ejerce su acción, de ahí que aparezcan los accidentes de etimología popular.

La analogía es considerada por muchos lingüistas, la causa más poderosa de la evolución lingüística y actúa sobre la fonética, la morfología y el vocabulario. Por ejemplo: la etimología popular es como un cruce de palabras procedentes de un error de interpretación respecto de una de ellas; el que habla cree equivocadamente que entre ellas hay una conexión etimológica. Del latín veruculum se dijo en francés verrou, y en español antiguo y dialectal berrojo, pero como esta palabra designaba un objeto para cerrar las puertas, se pronunció cerrojo, y, pues como se hace de hierro, se dijo en castellano antiguo ferrojo y en portugués ferrolho.

La analogía es también la base de fenómenos tan aparentemente opuestos, como la llamada «formación contraria»: después de haber calificado como «salada» el agua del mar, teniendo en cuenta la oposición salada/dulce, se denomina por analogía «agua dulce» al agua no marina, a pesar de que dicha agua no es precisamente dulce, sino, no salada.

d) La imitación de individuos y de grupos humanos que son vistos como modelos en cada momento. Ejemplo: durante la Época de Oro, Góngora, que había sido educado en un ambiente de humanistas y eruditos, introduce en su obra palabras del latín y del griego ajustándolas a la naturaleza del castellano, y así influyó poderosamente en toda la poesía del siglo XVII.

El principio de la economía se encuentra dentro de los límites del sistema.

Se manifiesta, por ejemplo, en el llamado “cambio funcional”, por el cual una palabra que habitualmente es usada como cierta parte de la oración, pasa a desempeñar otra función. Por ejemplo, mural pasa a funcionar como sustantivo al sustituir a este en la expresión periódico mural; igualmente ocurre con la palabra consolidado, que sustituye a empresa consolidada, así como el rápido, que sustituye al tren rápido.

CAUSAS EXTERNAS

Por ser la lengua una institución social, o sea, usada por la sociedad, se ve sometida a influencias que la propia sociedad le trasmite. De ahí que los cambios lingüísticos también sean motivados por causas externas, ya sean por cambios políticos, sociales o económicos que se hayan producido o por la mutua influencia de las lenguas.

Entre las causas externas de los cambios lingüísticos, un factor importante lo constituye la interferencia entre sistemas lingüísticos, que se produce tanto en el plano de la expresión como en el del contenido.

En el plano de la expresión, la interferencia a nivel del individuo se denomina acento extranjero, pero cuando se extiende a todo un grupo y se convierte en norma de una comunidad, da lugar al llamado cambio fonético.

La interferencia es el fenómeno que se encuentra en el efecto del sustrato, superestrato y adstrato, es decir, por influencia de una lengua sobre otra.

Sustrato: es la acción de la lengua de una población autóctona, conquistada y asimilada, sobre la lengua de los vencedores, si aquellos adoptan la lengua de

estos. Por ejemplo: la influencia ejercida por las lenguas de los aborígenes americanos sobre el español.

Superestrato: se denomina superestrato a la influencia de la lengua de los vencedores sobre la lengua de los vencidos, cuando es esta la que predomina. Esto sucede cuando el pueblo que domina se ha impuesto por superioridad política, militar, etc., sobre un pueblo que tiene una cultura superior. Ejemplo: la lengua de los vándalos al invadir y dominar a los pueblos romanos.

Adstrato: es la influencia de una lengua sobre otra cuando ambas viven en contigüidad geográfica. Ejemplo: el español y el árabe durante la dominación arábiga en la península Ibérica.

La interferencia se manifiesta en todos los niveles de las lenguas en contacto, pero en lo que al léxico se refiere, se da en el préstamo y el calco.

Préstamo: consiste en el paso de un signo puro y simple de una lengua a otra. En el español se pueden encontrar préstamos de diferentes lenguas, como por ejemplo: del árabe: almacén, adalid, adarme, aljibe, alcoba, acelga; del francés: paje, jardín, coqueta; del italiano: soneto, piano, barcarola, parapeto; del inglés: casting, film, short.

Calco: es la combinación de dos signos ya existentes a imitación de un modelo extranjero, como por ejemplo: fin de semana, según el modelo week -end; máquina de escribir, según type writer; larga duración, según long-playing, entre otros

Tanto las causas internas como las externas, determinan el cambio lingüístico. Su conocimiento facilita una interpretación plena de los hechos lingüísticos.

Importancia del cambio Lingüístico

Es necesario que la lengua cambie para que pueda seguir funcionando como tal, para que pueda satisfacer las nuevas necesidades que la sociedad plantea, pues de no ser así, se

produciría un rompimiento en las relaciones sociolingüísticas y los hombres no podrían comunicarse entre sí. La lengua tiene carácter social, por lo que no pueden concebirse unas condiciones sociales cambiantes y una lengua inmóvil, porque esto provocaría un rompimiento de las relaciones entre ambas, con la consiguiente pérdida de la función comunicativa de la lengua.

La lengua no debe ser entendida como algo hecho, terminado, sino como un continuo “hacer”, como algo cambiante. Se manifiesta principalmente esto, a través de las nuevas creaciones: formación de vocablos o sintagmas para designar nuevos conceptos o nuevos objetos, creaciones del lenguaje administrativo, cultismos nuevos de los lenguajes técnicos. También deben incluirse aquí la aparición de palabras o sintagmas por razones emocionales o expresivas. El lenguaje se usa, y cambia, ya sea en el aspecto fonético, en las categorías gramaticales o en la significación de las palabras.

SOCIOLINGÜÍSTICA Y SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE

Sobre las diferencias y similitudes entre la sociología del lenguaje y la sociolingüística se han escrito ríos de tinta. Yo me limitaré a recoger de manera breve alguna de las aportaciones más interesantes al respecto, entre las que sin duda se encuentra la amplia exposición de Humberto López Morales:

"Las distinciones entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy discutidas. Las posturas están aquí encontradas: las más extremas las ven como disciplinas totalmente diferenciadas o, por el contrario, como dos caras de la misma moneda, si es que no las funden del todo. Hay una gama de posiciones intermedias, algunas conciliadoras, y no faltan los defensores de la interdisciplinariedad"

Trudgill (1978) señala que cierto tipo de estudios sociolingüísticos son casi enteramente sociológicos en sus objetivos; algunos parecen incluso caer fuera de la sociología del lenguaje. Otros, sin embargo, combinan elementos de ambas ciencias, por ejemplo, los estudios de la etnografía de la comunicación, los de bilingüismo, los de alternancia de códigos, los de diglosia y algunos aplicados a cuestiones educativas; Trudgill, a pesar de que cree que son auténticamente sociolingüísticos, prefiere reservar

este término para los estudios de intención lingüística y hablar aquí de lingüística antropológica, de geolingüística, de psicología social del lenguaje, etc.

El término sociolingüística en sí lo aplicaría sólo a los estudios de base empírica que analizan las lenguas en su contexto social. Se trata de otra forma de hacer lingüística, en la que sobresale el examen de la variación y del cambio lingüístico. Para Hudson, que se ha ocupado con algún detalle del asunto, la sociolingüística es "el estudio del lenguaje en relación con la sociedad", mientras que la sociología del lenguaje es "el estudio de la sociedad en relación con el lenguaje".

La glosa de Wardhaugh (1986: 12-13) a estas definiciones explica que la sociolingüística estudia la sociedad para conocer lo mejor posible lo que es el lenguaje, y viceversa, es decir, la investigación de las relaciones entre lengua y sociedad tendrán para la sociolingüística el objetivo de llegar a comprender mejor la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo; la sociología del lenguaje perseguirá un mejor entendimiento de la estructura social a través del estudio del lenguaje.

Hudson concluye, sin embargo, que la diferencia entre sociolingüística y sociología del lenguaje es sobre todo, una diferencia de énfasis, según el investigador esté más interesado por el lenguaje o por la sociedad, y también su mayor experiencia en el análisis de los hechos sociales. Hay una extensa área de super imposición de las disciplinas, y parece inútil separarlas más claramente de lo que lo están actualmente".

Pero la separación e identificación de disciplinas no es un juego caprichoso sin más interés que el propiamente teórico; la delimitación de unos objetivos es tarea primordial, no sólo para la creación de modelos, de hipótesis de trabajo en general, sino para el desarrollo de estrategias, técnicas e instrumentos de investigación adecuados".

Por otra parte, Fishman, importante ideólogo en el marco de la sociología del lenguaje, afirmará que: "El campo de la sociología del lenguaje se define como un punto sobre el que converge el espectro total de temas relacionados con la organización social de la conducta lingüística". "Nos ocupamos de una perspectiva que abarca la totalidad de problemas relacionados con el lenguaje, una perspectiva que se mostrará revolucionaria en las últimas consecuencias si se constituye realmente en un campo de investigación

[...]" "Nos proponemos estudiar todo lo que se relacione con el lenguaje desde el punto de vista de su función social [...]"

"El hombre en cuanto usuario normal de la lengua está constantemente ligado a los demás mediante normas de conducta compartidas. La sociología del lenguaje examina la interacción entre estos dos aspectos de la conducta humana. Dicho brevemente, la sociología del lenguaje se ocupa del espectro total de temas relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico, incluyendo no sólo el uso lingüístico per se sino también las mismas actitudes lingüísticas y los comportamientos explícitos hacia la lengua y hacia sus usuarios."

Según Bernal (2008), cita a Fishman, quien distingue dentro de la sociología del lenguaje dos tipos de estudios:

La sociología descriptiva de las lenguas intenta contestar a la pregunta ¿quién habla (o escribe) qué lenguas (o variedad lingüística a quién y cuándo y con qué fin? Pretende descubrir las normas del uso lingüístico, es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico, del comportamiento y actitud ante el lenguaje de las retículas y comunidades sociales concretas, ya grandes, ya pequeñas.

“La otra parte de la sociología del lenguaje, la sociología dinámica del lenguaje, intenta dar contestación al interrogante ¿Qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje ” (p.27).

Por todo esto proponemos aislar un sub-conjunto de la sociolingüística y llamar lingüística socio-diferencial o lingüística social a la disciplina que se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales, en la medida en que se diferencian y entran en contraste en la misma comunidad lingüística global. Quedan por situar sociología del lenguaje y sociolingüística.

Nos proponemos llamar sociología del lenguaje a la actividad que tiende a descubrir, a través de los datos lingüísticos, hechos no lingüísticos procedentes de las ciencias humanas (por ejemplo, investigar las barreras sociales, tales como el origen, la

formación cultural de cada uno, etc. a través de su actividad del lenguaje) y hacer de la lingüística social un sector particular de la sociolingüística.

Francisco Moreno Fernández piensa que la sociolingüística y la sociología del lenguaje son dos ciencias distintas que tienen caminos, o puntos, comunes.

Obra clásica para la sociología es la de A. Comte, uno de los padres de la sociología.

Pierre Arnaud¹¹ nos ofrece el temprano testimonio del interés de Comte por la sociología:

Pongámonos en relación con los hombres para trabajar en el mejoramiento de su suerte". Tal es el voto de Auguste Comte cuando, apenas alcanzada la mayoría de edad, el 24 de septiembre de 1819, escribe a su amigo Valat una carta plena de vibrante altruismo. El acto de nacimiento de la sociología habrá de esperar todavía veinte años (p.12 -13).

Otra obra clásica, ésta dentro de las relaciones entre sociedad y lenguaje es la de Marcel Cohen, quien aboga por la colaboración de la psicología, sociología y lingüística en el estudio de esas relaciones. Rona distingue entre sociolingüística lingüística -es decir, la parte de la sociolingüística más preocupada por la lingüística- y sociolingüística, es decir, la sociología del lenguaje: la parte de la sociolingüística más preocupada por lo social.

Por último me gustaría presentar un fragmento del condensado estudio que ofrece el profesor Juan Andrés Villena Ponsoda acerca del tema que nos está ocupando todo este segundo punto del trabajo:

"La posición actualmente más razonable, juiciosa y extendida entre los lingüistas consiste en la aceptación pasiva de la división especializada de la ciencia del lenguaje general (Sprachwissenschaft) en modelos distintos (de la capacidad lingüística y de la actuación verbal o de la concreción sociocontextual y discursiva), que corresponden a aspectos reales diferentes. Ello conduce a dar un cierto carácter tolerante o conformista a la lingüística contemporánea (Linguistik), que se erige como teoría unitaria sobre el

lenguaje considerado como hecho formal específico, funcional social y práctico o político.

En el primer caso, se trata de la teoría gramatical, en sentido lato, y más o menos profundamente ampliada o modificada en la línea de una "profecía de autoliquidación", bajo la forma de lingüística realista; esto es, la lingüística del parentesco o la similitud, que parte de la presuposición acerca de la existencia de una semejanza subyacente de contenido (sea funcional o semántico), como condición de la variabilidad o diferenciación lingüística observable.

El segundo caso corresponde a la lingüística del contraste o de la diferencia; a saber, la teoría lingüística constituida socialmente, que, frente al caso anterior, se basa en la constatación de diferencias reales de contenido de las que las lenguas son síntomas (probablemente es más oportuno referirse a disciplinas del habla y de la comunicación, y oponerlas a las propiamente lingüísticas; ya sean variacionistas, ya claramente de inspiración e interés sociológico o interdisciplinar.

El tercer caso, por último, corresponde a la actividad práctica o aplicada lingüístico social. Los planteamientos aplicados o prácticos son ajenos tanto al interés por los límites de la forma lingüística (teoría gramatical y teoría de la variación gramatical), como por los usos o funciones lingüísticos en contraste (teoría del lenguaje y de las funciones lingüísticas). En consecuencia, admiten ante todo el destino de intervención efectiva en la vida social (manipulación lingüística).

Ahora bien, dicho componente práctico o aplicado está más o menos explícitamente en todas las corrientes y escuelas de investigación sociolingüística (ya sea con intención de control y mantenimiento del statu quo, ya sea con el interés contrario de subrayar, transformar o aclarar conflictos sociales o desigualdades de acceso a bienes materiales o simbólicos).

Tales son, pues, los polos alrededor de los cuales gira la reflexión contemporánea sobre el lenguaje como hecho social: ciencias lingüísticas del parentesco, ciencias comunicativas del contraste y ciencias aplicadas o de la intervención en la vida social".

NIVELES DE ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

Francisco Moreno Fernández ofrece una buena distinción de los distintos niveles que podemos encontrar a la hora de emprender un análisis sociolingüístico. Así, hablará de:

NIVEL MACROSOCIOLÓGICO, o nivel sociológico, que se encargará del estudio sociológico de las lenguas, Por lo tanto, es el nivel en que se ubica la sociología del lenguaje, y todo lo que ella conlleva.

NIVEL MICROSOCIOLÓGICO, o etnográfico. Comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla y en los grupos sociales.

Continúa diciendo Francisco Moreno Fernández que sería necesario añadir un tercer nivel más para completar del todo el análisis sociolingüístico. Este nivel sería:

NIVEL LINGÜÍSTICO, o de la sociolingüística estricta, que analizaría la variación en su contexto social.

Nivel macrosociológico

En el nivel macrosociológico se daría, pues, el interés por las situaciones de bilingüismo, plurilingüismo, la planificación lingüística y política lingüística, las actitudes lingüísticas, la influencia de la economía, el sexo, la edad en la lengua, es decir, cómo influyen ciertos fenómenos sociales sobre la lengua. Estamos, entonces, en una sociología del lenguaje.

Fishman, como ya dijimos, opina que la sociología del lenguaje es más importante que la sociolingüística. Para él no existen dos disciplinas distintas e independientes. Sólo hay una disciplina, la sociología del lenguaje, y dentro de ésta hay una parte dedicada a la sociolingüística. Entiende que la lengua es un aspecto más de la sociedad, y no al revés.

Se distinguen dos tipos de problemas dentro de la sociología del lenguaje: macroproblemas y microproblemas. Los primeros son los que tienen que ver con la diversidad lingüística y el modo en que ésta se refleja en la diversidad social, es decir, la preocupación por el plurilingüismo, la diglosia, las actitudes lingüísticas o la adquisición social de la lengua, por ejemplo. Los microproblemas son los que tienen que ver con la

interacción lingüística dentro de grupos sociales pequeños, es decir, cómo se organiza la conversación o cómo funciona la cortesía, por ejemplo.

Es necesario, por el carácter teórico del presente trabajo, exponer algunas definiciones de conceptos importantes que se tratan en la macrosociología.

-DIGLOSIA: situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria (Ch. Ferguson)

-BILINGÜISMO: dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas. Dominio nativo de dos lenguas (L. Bloomfield). Uso de expresiones completas y con significado en otras lenguas (E. Haugen). Práctica de dos lenguas usadas alternativamente (U. Weinreich).

-ACTITUD LINGÜÍSTICA: manifestación de la actitud social del individuo centrada y referida específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad.

Nivel microsociológico

En este nivel, se abordan los temas relacionados con la etnografía de la comunicación. ésta es¹⁷ *"una línea de investigación sociológica, etnográfica y lingüística creada por Dell Hymes en 1962"*.

Los objetivos de Hymes, como bien recoge Francisco Moreno, son dos:

- a) Crear un método válido para la descripción y análisis de los acontecimientos del hablar en las comunidades de habla.
- b) Descubrir la economía de habla de las sociedades.

La corriente de Hymes se encuentra con algunos problemas metodológicos. Por ejemplo la ausencia de análisis estadísticos de las formas de interacción cotidianas, o también, la interacción social posee numerosos procesos tácitos.

El primer manual introductorio sobre etnografía de la comunicación lo publica Muriel Saville-Troike.

Algunas de las características principales de la etnografía de la comunicación son las siguientes:

- 1) Concibe la lengua desde una perspectiva etnográfica, es decir, lengua como un sistema de comunicación social que debe interpretarse dentro de contextos específicos.
- 2) Trabaja principalmente con grupos sociales o comunidades de pequeñas dimensiones.
- 3) Utiliza una metodología típicamente etnográfica, es decir, la observación y la anotación directa de la realidad.
- 4) Utiliza técnicas cualitativas a la hora de hacer los análisis y las interpretaciones.

Como en el nivel anterior, en éste también resulta necesario exponer algunas definiciones importantes:

SITUACIÓN COMUNICATIVA: contexto en que se produce una comunicación; lugar y momento en que interactúan dos o más individuos o participantes.

COMUNIDAD DE HABLA: conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas.

Nivel lingüístico

En este nivel tendríamos que hablar del trabajo de estudiosos como W. Labov, N. Bailey, R.W. Shuy, Cedergren, David Sankoff o Humberto López Morales. Sus grandes aportaciones aparecen muy bien recogidas en el libro de Francisco Moreno Sociolingüística en EE.UU. (1975-1985) 18.

Según Labov el cambio es variación, y todo cambio implica la existencia de variación. El cambio lingüístico es un complejísimo proceso que implica factores sociales, geográficos, psicológicos y pragmáticos. Cinco son los problemas principales con los que se enfrenta el cambio lingüístico:

- 1) Las restricciones: determinar los factores que hacen posibles unos cambios e imposibles otros.
- 2) La transición: explicar cómo se desarrolla el cambio lingüístico.
- 3) La adaptación o inserción: determinar cómo un cambio en curso se adapta al sistema lingüístico y social que lo rodea.
- 4) Actitud: qué actitud despierta el cambio en los hablantes.
- 5) Consumación o actualización: explicar por qué un cambio lingüístico se ha producido en unas coordenadas espacio-temporales concretas.

Los conceptos que son centro de interés en este apartado son:

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de naturaleza semántica.

VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA: alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de naturaleza semántica y que está condicionada por factores lingüísticos y sociales.

REGLA VARIABLE: regla que incluye información lingüística y sociolingüística sobre un fenómeno de variación, indicando las probabilidades de que el fenómeno se manifieste de una forma determinada en unas condiciones sociolingüísticas y estilísticas determinadas.

CAMBIO LINGÜÍSTICO: proceso de modificación de una característica lingüística.

III. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 tipo de investigación

El proceso investigativo está sustentado en dos grandes métodos que son el sociocrítico, y el hermenéutico. El primero de ellos, es decir, el método sociocrítico, que estudia la relación que hay entre los hechos y el ámbito en que se hace presenta esta realidad, o sea, el ámbito educativo y todos los contextos que encierra en la educación del individuo, hace relevancia al niño como tal, en donde se parte de la observación directa frente al problema y en donde se puede observar la participación de los padres en el proceso educativo del niño y cómo el educando, gracias a la labor de su familia, construye aprendizaje productivo, teniendo presente que la familia en la tarea pedagógica de la escuela no implica su invasión o intromisión definitiva sino que busca una estrecha colaboración encaminada únicamente a enriquecer las posibilidades de los niños y motivar nuevos logros en ellos con palabras, acciones y reflexiones problematizadoras.

Así mismo, el proceso investigativo se cimenta en el método hermenéutico, que permite tener una lectura minuciosa y detallada interpretando el ambiente. Además, permite la búsqueda e interpretación de la realidad del problema, y es aquí en donde se plasma con sentido crítico, interpretativo, descriptivo, partiendo de las observaciones previas, un discurso fundamentado y desarrollado con un lenguaje de alto significado y valor pedagógico y por medio de las entrevistas, observaciones y diarios pedagógicos como instrumentos de sistematización en donde después de desarrollar los anteriores métodos, se pueda materializar de una forma clara y concreta y con un lenguaje coherente y científico el sentido elocutivo de la investigación, accediendo al retrato del conocimiento de las experiencias vivenciadas y compartidas con las personas que hicieron parte de estas como lo son los estudiantes, padres de familia y maestra.

Unidad de análisis

3.1.1 Población

Este trabajo pretende mostrar los fenómenos que afectan el lenguaje de manera diacrónica y que a su vez modifica el sistema simbólico lingüístico oral y escrito en la comunidad cucuteña, tomando como muestra una pequeña población de esta ciudad. El proyecto de investigación toma como muestra una población de 10 niños (cuya edad oscila entre los 11 y los 15 años), del colegio Cardenal Sancha de Cúcuta.

En la Institución anteriormente mencionada, se evidencian malos usos del lenguaje oral y escrito, en el cual abarca el campo lingüístico de un contexto de estratos 4 y 5.

3.1.2 Técnicas de recolección de la información

En la presente investigación se utilizará como técnica de recolección de la información las siguientes:

- Entrevistas: Tiene como finalidad informar al investigador a aclarar asuntos teóricos y prácticos del tema en este caso “LA DEGRADACIÓN DEL LENGUAJE ORAL Y ESCRITO” La entrevista se aplicará durante el proceso de investigación y se aplicará mediante un cuestionario basado en el tema correspondiente.

Las entrevistas se aplicaran a las siguientes personas:

- Estudiantes de estudio de caso.
- Algunos maestros que acompañan el proceso de enseñanza-aprendizaje de las áreas de Lengua Castellana.

IV. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Al confrontar los hallazgos de la presente investigación con los referentes conceptuales y con los resultados obtenidos en trabajos similares, se plantean discusiones y resultados que se produjeron, gracias al proceso investigativo que se llevo de manera rigurosa. A su vez, se realizo un análisis de las entrevistas realizadas a los participantes, entre ellos especialistas, los cuales arrojaron lo siguiente:

Desde la recolección de información obtenida por medio de las entrevistas realizadas a especialistas, la madre de familia del Colegio Cardenal Sancha de básica primaria y la aplicación de instrumentos se llega al análisis de datos siguiendo unos pasos desde la unidad de análisis: la palabra donde se evidencia un proceso de enumeración: clasificación de cada una de las palabras, objetos de estudio que se repetían con mayor frecuencia con el significado de cada uno de los objetos de estudio.

4.1. Unidad de análisis. La palabra

El proyecto de investigación se inicia con el análisis de las entrevistas aplicadas para la clasificación, identificación y enumeración de las palabras que con mayor frecuencia se repiten según los significados de cada uno de los objetos de estudio. VER ANEXO TABLA1.

4.2. Unidad de análisis: La proposición

Seguidamente identificadas las palabras similares a los objetos de estudio se trabaja de acuerdo a la frecuencia con la cual se repite en las respuestas dadas en las entrevistas aplicadas a los especialistas en Psicología, Lingüística comparada, padres de familia y maestros que fortalecieron a la investigación y permiten continuar con el análisis de datos de los instrumentos.

Ya organizadas las palabras se procedió a seleccionar las proposiciones que tienen relación con los objetos de estudio. VER ANEXO TABLA 2.

4.3. Unidad de análisis: Categorías y subcategorías

Luego de identificadas las proposiciones de las respuestas dadas en las entrevistas aplicadas a niños y maestros se llega a la categorización por afinidad con los objetos de estudio y las palabras afines de cada una de estas. VER ANEXO TABLA 3.

Finalmente establecidas las categorías y subcategorías de la investigación realizada, se procede al análisis del contenido.

4.4. ANÁLISIS DE CONTENIDO

El ambiente educativo es uno de los más intrincados en torno al estudio y la investigación de los elementos que se dan en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los diferentes escenarios educativos (escuela, vida diaria y familia), en el cual, con un cuidadoso estudio, se pueden dar variadas soluciones a las problemáticas que se presentan en él.

Por tanto, todo proyecto investigativo conlleva la aplicación de un método, según el objeto de estudio del proyecto, el método utilizado depende de las necesidades e intereses que comprenden el problema planteado, y es en este caso, la investigación se sustenta en el método, fenomenológico y hermenéutico.

Durante el proceso investigativo se emplean estos métodos debido la problemática corresponde al ámbito lingüístico oral y escrito e indaga sobre la Influencia de la sociedad y el contexto actual y fronterizo en la degradación del lenguaje oral y escrito, Para ello se lleva a cabo la aplicación de los instrumentos de recolección de información en donde se efectúan entrevistas a maestros, especialistas y estudiantes. Posteriormente, se da inicio al análisis de los datos que corresponde a un estudio riguroso de palabras, proposiciones, que permiten postular las categorías y subcategorías que encaminan la investigación, por su metodología a realizar el cuadro de inferencias, donde se inicia el

registro literal de los testimonios de los maestros que responden a la entrevista y tienen en cuenta los comportamientos, actitudes, virtudes y desempeño de los niños en el encuentro pedagógico y la manera en que la acción familiar interviene y se ve evidenciada en el mismo.

Al plantear las categorías y subcategorías se indaga en las respuestas dadas a las preguntas de las entrevistas, aquellos testimonios que permiten contrarrestar las nociones fundamentadas u opiniones que aplican y utilizan los maestros, especialistas y padres de familia en torno a la importancia de reconocer los factores que intervienen en la degradación del lenguaje oral y escrito, proyectado hacia el desarrollo de competencias y habilidades lingüísticas en el niño y joven. Se vislumbran las inferencias en torno al proceso investigativo, las cuales son: El mal uso tecnológico, la socialización y la familia y el intercambio sociolingüístico fronterizo COLOMBO VENEZOLANO son factores que inciden en la degradación del lenguaje oral y escrito.

Estas inferencias dan vía a la reflexión crítica de los objetos de estudio, permitiendo analizar seria y críticamente la realidad sociolingüística de los niños y jóvenes del contexto fronterizo. VER NAXO ANEXO TABLA 4.

4.5. INFLUENCIAS DE LA SOCIEDAD

Según (Luzán, 1993) “La lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Con esto se quiere decir que los hablantes, recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, y que, existe la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas”, así pues, se puede decir que la sociedad no mantiene un código verbal igual, ya que cada individuo habla de distinta manera, lo único que si se mantiene como común es la lengua que usa. La sociedad al igual que el lenguaje, es cambiante a través del tiempo, por ello los niños y jóvenes usan un signo diferente al que otros conocen, por lo dicho anteriormente se analizaron los testimonios y entrevistas realizadas a cuatro participantes el cual surgió lo siguiente:

4.5.1 **La familia:** Un primer resultado generalizado que resalta con respecto a **LA FAMILIA**, es la importancia de la misma, ya que es el primer vínculo social en el cual el hombre interactúa, Oviedo A. (2003) . Corrobora que, el proceso biopsicosocial por medio del cual el hombre convierte su experiencia en sentido y da sentido a su experiencia empírica, teórica y comunicativa, es la familia ya que en ella se crean los primeros constructos mentales o sistemas de signos conocidos por el ser humano, la familia, fue una de las unidades de análisis que fue común en las entrevistas realizadas a los participantes ya que es en ella es donde se forman hábitos comunicacionales.

En la siguiente expresión *“Yo como madre de familia me preocupo porque ella lea, y a demás la guío y la oriento en cómo debe expresarse, mi esposo y yo desde que la niña estaba pequeña le iniciamos un hábito lector, desde que la niña empezó a leer y además vincularse con compañeros que se expresen bien, empezó a verse una madurez en su vocabulario”*.(P2)” vemos que la familia es un nucleó social fundamental, ya que desde allí se crean pautas, y estilos de vida y de comunicación que cada miembro va a usar dentro de su sociedad inicial hacia la sociedad circundante.

4.5.2. **Tecnología**

En una de las expresiones, que uso la participante1 (P1), menciona otra subcategoría de interés, **TECNOLOGÍA** el cual se adhiere a la postura de Labov, que se enfoca en la Sociolingüística urbana o variacionista, que trata de explicar los fenómenos que producen cambios lingüísticos como lo son las Redes sociales o modas lingüísticos, que al llegar y al usarse mal pueden desfavorecer el lenguaje, llegando al punto de usar estos malos hábitos del habla en cuartier tipo de discurso, con cualquier tipo de sociedad. Por lo anteriormente mencionado, (Estupiñán, 2012) plantea, que dentro de toda sociedad humana sus miembros se agrupan en organizaciones, al interior de las cuales se crean una serie de afinidades e intereses comunes que identifican a sus agentes y los cohesionan, haciéndose culturalmente visibles y diferentes a otras colectividades de la misma sociedad macro, dentro de estas sociedades diferentes se encuentran las nuevas generaciones que transforman su discurso tomándolo como código lingüístico común.

A su vez, se encontró que la tecnología ofrece un sin número de herramientas que ayudan a que la comunicación sea más rápida y eficaz, lo malo está en el mal uso que los usuarios hacen con referencia al código lingüístico que utilizan. Algunos de los participantes expresan que por “PEREZA” las palabras se abrevian y que es por esto que escriben así o simplemente por el afán de escribir rápido o en su defecto, por modismos que la misma sociedad usa a diario. También cabe resaltar, que en las redes sociales como “FACEBOOK”. “TWITTER” “WHATSAPP” entre otros, se usa más el signo icónico que el signo verbal escrito, ya que es más sencillo seleccionar un ícono para expresar los estados de ánimo por ejemplo, que escribir literalmente las emociones y sensaciones que se sienten. Es por esto que los niños y jóvenes han perdido la práctica o quizás nunca han tenido habilidad para escribir, y en efecto degradan el lenguaje cuando lo hacen.

4.5.3. La escuela:

En el siguiente testimonio de la especialista y participante 1 “Como educadora respondo, y puedo decir y dar razón de que las estrategias pedagógicas son vitales, para que este proceso lingüístico se forje, si yo como maestra exijo dentro del proceso de aprendizaje del niño o joven que se exprese bien, se modifican modos de hablar y de escribir, las estrategias pedagógicas, tienen que ser significativas para que el estudiante aprenda y no se olvide fácilmente de lo enseñado”. (P1). Allí se evidencia, la importancia de la luz que da el profesor en sus encuentros pedagógicos, ya que por medio de las estrategias que usa el maestro, el estudiante puede reorganizar su proceso comunicativo oral y escrito, a su vez, el estudiante puede llegar a madurar su habilidad oral y escrita.

Así mismo, H. López Morales, en su estudio sociolingüística, describe al docente como facilitador de aprendizaje y afirma que a través de instrumentos metodológicos el niño y joven puede encontrar formas diferentes de decir lo mismo, sin necesidad de atropellar el lenguaje que posee. Según lo analizado se encuentra la importancia de que el maestro debe incentivar a su estudiante a leer, proponer y escribir, que lo enseñe a

través de actividades lúdico-pedagógicas a amar el lenguaje. Y que use las herramientas tecnológicas para que el muchacho se sorprenda de cómo escribe y se autocorrija.

4.6. EL CONTEXTO ACTUAL FRONTERIZO

En el contexto fronterizo Norte Santandereano, el municipio de Cúcuta, se encuentra entre de San Antonio y Ureña los cuales son municipios pertenecientes a la República Bolivariana de Venezuela, es allí donde surge esta investigación y se denota que la mayoría de población habla con un código lingüístico parecido, sin diferenciar quién es de San Antonio, Ureña y Cúcuta. La frontera Colombo venezolana aparte de ser un factor ligado al nivel socioeconómico de interés es un factor importantísimo de intercambio cultural, lingüístico y económico, según Albarracín (2008), los patrones fronterizos lingüísticos entre dos sociedades, siguen normas de conducta lingüística que se oponen radicalmente a las que se observan en otras zonas del país, ya que los signos lingüísticos se combinan generando una signo verbal común y híbrido.

Uno de los participantes anunció que “La frontera, es clave desde el punto de vista sociolingüístico, ya que se posee un gran intercambio lingüístico y se adquieren estos vocablos, tanto acá en Cúcuta como allá en Venezuela” (P1). La afirmación corrobora lo que menciona H. López Morales, **en su libro sociolingüística sobre la comunidad del habla**. El cual se refiere a los cambios configurativos del lenguaje que se producen en un contexto migratorio o fronterizo, ya que así como se intercambia el comercio, la lengua también tiende a tener transformaciones sociolingüísticas que al final se puede llegar a perder la propia identidad verbal.

Es posible que dentro de una comunidad lingüística se den varias comunidades de habla donde cada una de las cuales conserva sus identidades y variedades lingüística y sociocultural que se deponen transitoriamente para realizar cualquier tipo de transacción. Romaine, (2012) comenta, el caso de los habitantes de una aldea de Papúa, Nueva Guinea, que hablan una lengua a la de la aldea vecina, aldeas en las cuales se dan un grado alto de comprensión debido a la intensidad el contacto social, no paralelo con la comprensión lingüística, demostrándose con esto que el modelo de interacción social está por encima de los límites de la lengua.

En el Colegio Cardenal Sancha, estudian muchos niños, niñas y jóvenes que vienen desde la frontera a estudiar, es allí donde se desarrolla la hibridación del lenguaje, ya que los gentilicios de Colombia y Venezuela se unen para crear un solo código lingüístico común entre ellos.

4.7. DEGRADACIÓN DEL LENGUAJE ORAL Y ESCRITO

Uno de las categorías de la presente investigación y parte esencial del problema, es la degradación del lenguaje oral y escrito en el contexto fronterizo Colombo Venezolana, ya que por de múltiples factores el lenguaje es atropellado de manera atroz, por niños, niñas, jóvenes y adultos, que por algunas razones particulares lo usan mal.

4.7.1. Comunicación verbal oral/escrito

En el aspecto de comunicación oral como un elemento transversal en todos los relatos, ha sido clave ya que vemos que los niños, jóvenes e incluso los adultos usan palabras mal pronunciadas, haciendo que el idioma castellano se atropelle y pierda valor en boca del hombre. Así lo deja ver ALEXANDRO en su relato: *“Vea profe, pues yo hablo así porque en mi familia jamás me dicen nada y incluso mi pa siempre habla igual o peor que yo, es aquí en el colegio donde los profes “CUCHOS” “JODEN, por eso... además ahora nadie le para bolas a si uno habla bien o no, lo importante es que le entiendan ¿no?, por otro lado profe, a mi a veces me da pena participar en clase, porque me confundo y siempre mis profesores me llaman la atención, para salvarme de participar simplemente me hago el enfermo o el “loco” para no participar.”*

Al mismo tiempo, se nota que este joven, no ve la importancia de comunicarse bien, sin embargo el “No comunicarse bien” lo desmotiva y lo obliga a mentir y a callar para no participar y evitar un disgusto de sus docentes. Esta reacción es notoria en todos los relatos.

Por otro lado, la participante 1 (Especialista en sociolingüística) mencionada con su testimonio: *“Todo ser humano aprende si es significativo lo que ve o aprende por*

necesidad,... [Cuando hablamos de lenguaje culto, quiere decir que posee un código perfecto.... Mira, Cuando el niño o adolescente posee un código verbal y escrito culto es porque una experiencia significativa lo llevo a poseerlo, como por ejemplo, si el niño ve que en su casa frecuentemente se lee, el niño por imitación lo va hacer, pero si se genera un hábito lector en él, este va forjando su código verba” .

Lo anteriormente mencionado por la especialista lo afirma En 2012 Cisneros, Estupiñan Mireya, en sus teorías clásicas que se han constituido en pilares fundamentales del desarrollo de la ciencia del lenguaje oral, pero también los planteamientos construidos a la luz de la evolución de la ciencia lingüística.

CAPÍTULO V.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

Con la investigación realizada en el Colegio Cardenal Sancha de Cúcuta, se pudo hacer una lectura de contexto pertinente que sirvió como herramienta esencial para identificar casos de empobrecimiento lingüístico o de degradación del lenguaje oral y escrito, por lo tanto, fueron objetos de análisis y estudio que a su vez fueron unidades de registro en los estudiantes de 10° y 11° grado.

Dicha investigación permitió caracterizar los factores que afectan el lenguaje en la sociedad cucuteña ubicando entre los más influyentes: La familia, la escuela y la tecnología. Este último factor influye directamente en la degradación del lenguaje o código lingüístico entendiendo que es allí donde existe la libertad de uso simbólico, desplazando la importancia de la palabra como sistema establecido de la lengua. Por otro lado la variable de contexto fronterizo colombo-venezolano es un elemento que constituye la identidad lingüística en un híbrido dialectal que comprende rasgos particulares de dicha cultura.

Se pudo constatar según los testimonios narrados que la lectura es un proceso de gran importancia en el desarrollo del código lingüístico, ya que por esencia el hombre, puede comunicar a través del código verbal o escrito lo que siente. Es por esto, que la lectura es relevante porque provee un léxico culto y a su vez, la persona lectora no recaerá en la deformación del signo lingüístico y tampoco en su discurso.

5.2 Recomendaciones

Esta Investigación sirve como apoyo a otras investigaciones que deseen saber qué factores intervienen en la degradación del lenguaje oral y escrito en un contexto fronterizo. En donde se semienta la sociolingüística variacionista.

A través de este trabajo investigativo, se ha pretendido mostrar la relación ineludible como el hombre a través de la sociolingüística rompe esquemas rígidos que caracterizaban a la lingüística hasta la primera mitad del siglo XX, en el sentido que el hombre de este siglo XXI propone nuevos símbolos lingüísticos que degradan el lenguaje propio de nuestra cultura.

ANEXOS

Tabla 1: Unidad de análisis. La palabra

Aprendizaje Aprendizaje productivo Aprendizaje significativo Lengua Materna Lingüística Sociolingüística Fronterizo Asimilar Lectura Competencias Competencias comunicativas Competencias laborales Contexto Niño Maestra Estrategias pedagógicas Aplicabilidad Interpretación Argumentación Motivación Familia Comunidad educativa Propósito Pregunta Pregunta problematizadora Vida cotidiana Útil Valores	Entorno Relación Formación Valores Ambiente Acompañamiento Hogar Modelos Teoría constructivista Experiencia Conocimiento Saber Afectividad Práctica Desarrollo Intervención pedagógica Cultura Educar Dimensiones Integración Habilidades Presaberes
---	---

Tabla 2. Unidad de análisis: La proposición

APRENDIZAJE PRODUCTIVO	ACOMPañAMIENTO
El aprendizaje en el niño de preescolar debe ser significativo	La familia potencia este aprendizaje significativo.
La experiencia tiene acción, tiene saber y tiene conocimiento.	Nosotros (familia) participamos con ella mezclando la realidad con los conocimientos aprendidos mediante ejemplos de la vida cotidiana y que ella
El conocimiento que el niño está	

<p>adquiriendo sirve para su propia vida.</p> <p>El conocimiento debe servirle al hombre no solamente para almacenar una serie de datos, informaciones y códigos.</p> <p>En todo proceso de aprendizaje hay una información, hay un desarrollo de habilidades, hay una forma de elaborar la información, una forma de ejecutarla.</p> <p>El niño está conformado por varias dimensiones, y esas dimensiones forman un sistema y no se pueden aislar</p> <p>El niño puede interpretar, reconocer, analizar;</p> <p>El niño pueda interactuar, que el niño maneje las relaciones intra e inter personales de las que nos plantea Warner.</p> <p>El método principal es el problema pues es la forma como se presenta al sujeto del aprendizaje la situación problemática</p> <p>Necesidad que rete al sujeto a desarrollar un proceso de situación-transformación</p> <p>La situación problemática de aprendizaje es el momento inicial y generador del pensamiento que provoca la necesidad de la actuación cognoscitiva del estudiante.</p> <p>El aprendizaje significativo corresponde a la teoría constructivista, es el aprendizaje que logra el estudiante una vez haya asimilado.</p> <p>El aprendizaje significativo corresponde a la teoría constructivista.</p> <p>El aprendizaje significativo es el aprendizaje que logra el estudiante una vez haya asimilado</p> <p>Si un aprendizaje no mueve estructuras</p>	<p>tenga en cuenta a cada momento.</p> <p>La familia entonces se encargara de llevar al niño a una relación entre él con la realidad, para recordar lo aprendido en el colegio.</p> <p>La familia es determinante para el desarrollo mental del niño.</p> <p>La familia debe saber que se está haciendo en la escuela.</p> <p>El deber de ser padres de familia es velar para los hijos se formen en un ambiente de valores.</p> <p>Los padres de familia participan y se involucran en la educación de sus hijos, los compromete mas como padres que son y el deber que asumen.</p> <p>La familia debe ser la encargada de darle a conocer al niño lo bueno y lo malo, lo que debe aprender y lo que no.</p> <p>Ella debe siempre ir de la mano con la escuela y las actividades que desempeñe la maestra.</p> <p>El buen estudiante que le dedica tiempo al proceso educativo, mantiene un buen rendimiento académico.</p> <p>La formación educativa en los niños fortalece sus actitudes de trabajo y deja huella en su aprendizaje.</p> <p>Es necesario motivar desde pequeños a solucionar problemas prácticos y formar un sentido crítico en los estudiantes.</p>
--	---

<p>no puede ser significativo</p> <p>El aprendizaje productivo y el aprendizaje significativo, no es para saber qué tanto sabe el niño, sino el niño cómo utiliza esos conocimientos que ha adquirido a través del trabajo con la maestra.</p> <p>Aprendizaje productivo el que se emprende o el que se organiza con un determinado propósito</p> <p>El aprendizaje productivo y significativo se refiere a cómo el niño puede asimilar lo que aprende, es</p> <p>El aprendizaje productivo hace referencia a cómo maneja sus competencias comunicativas, interpretativas, y como se desenvuelve en el contexto.</p> <p>Para mí el aprendizaje productivo es el resultado de la actuación tanto cognitiva, cognoscitiva, comunicativa y valorativa del estudiante.</p> <p>El aprendizaje productivo caracteriza el dominio o apropiación de los conocimientos por parte de los sujetos del aprendizaje</p> <p>El nivel del aprendizaje productivo exige que el estudiante sea capaz de explicar lo conocimientos en situaciones contextualizadas.</p> <p>Un estudiante competente obliga a las investigaciones educativas a adaptar las didácticas de la construcción del espacio problema</p> <p>Espacio problema: vía pedagógica alternativa para preparar al estudiante para el mundo de la vida.</p>	
--	--

Tabla 3. Unidad de análisis: categorías y subcategorías

INFLUENCIA DE LA SOCIEDAD		
Tecnología: Uso de medios de comunicación	Familia	Escuela
CONTEXTO ACTUAL FRONTERIZO		
Zona Colombo Venezolana	Intercambio Sociocultural	
DEGRADACIÓN DEL LENGUAJE ORAL Y ESCRITO		
Escritura	Comunicación Verbal	

TABLA 4: ANÁLISIS DE DATOS DE LAS ENTREVISTAS

MACROCATEGORÍA: INFLUENCIA DE LA SOCIEDAD			
PARTICIPANTES	SUB-CATEGORIAS	SEGMENTO	ANÁLISIS PRIMARIO
GLORIA RODRIGUEZ DE TANGARIFE.	FAMILIA	“La familia, aunque ahora un poco deformada, es muy importante en el proceso lingüístico ya que es nuestro primer círculo social y comunicacional que conocemos, la familia	Esta afirmación corrobora lo que afirma Oviedo A. Tito Nelson (2003) en su libro “Abra la boca” Significación y Comunicación. El cual investiga el proceso biopsicosocial por medio del cual el hombre convierte su

		aporta bases sociolingüísticas que marcan el código verbal de un ser humano, ya que es allí donde se adquiere la lengua materna”.	experiencia en sentido y da sentido a su experiencia empírica, teórica y comunicativa el cual generan constructos mentales e instrumentales que se concretan en imbricados sistemas de signos.
GLORIA RODRIGUEZ DE TANGARIFE.	SOCIEDAD (circundante)	“como segundo aspecto, la sociedad circundante, podría decirse también que el interés lector, y todas aquellas redes sociales que por el afán tienden a deformar el código verbal”.	En esta expresión, la especialista Gloria Rodriguez, menciona otra subcategoría de interés, denominada sociedad circundante que se adhiere a la postura de Labov la cual se enfoca en la Sociolingüística urbana o variacionista, que trata de explicar los fenómenos que producen cambios lingüísticos. El testimonio dado por el sujeto participante corrobora lo que la especialista expresa en su postura.
GLORIA RODRIGUEZ DE TANGARIFE.	LA LECTURA	“Cuando el niño o adolescente poseen un código verbal y escrito culto es porque una experiencia significativo lo llevo a poseerlo, como por ejemplo, si el niño ve que en su casa frecuentemente se lee, el niño por imitación lo va hacer, pero si se genera un hábito	En esta respuesta se puede evidenciar y corroborar la importancia del proceso lecto-escritor de un ser humano, ya que es allí donde se forjan procesos lingüísticos fundamentales, esto afirma lo que Vega, autor mencionado en los antecedentes de este trabajo, ejemplifica sobre que el texto es el que lleva el mensaje, la organización

		lector en él, este va forjando su código verbal”.	lingüística y la dirección comunicativa.
GLORIA RODRIGUEZ DE TANGARIFE.		“Como educadora respondo, y puedo decir y dar razón de que las estrategias pedagógicas son vitales, para que este proceso lingüístico se forje, si yo como maestra exijo dentro del proceso de aprendizaje del niño o joven que se exprese bien, se modifican modos de hablar y de escribir, las estrategias pedagógicas, tienen que ser significativas para que el estudiante aprenda y no se olvide fácilmente de lo enseñado”.	

BIBLIOGRAFÍA

- Areiza-L, Rafael; Cisneros E, Mireya y Tabares I, Luis Enrique. (2012) Sociolingüística Enfoque Pragmático y Variacionista Colección: Educación y pedagogía. Segunda edición: Bogotá, D.C.
- Del Valle José.(s/f) El español del sur de América” Fordham University (New York, EE.UU)
- Escarihuela. Esther(2017) Aplicación del Modelo de Redes Sociales al lenguaje de los Social Media. Revista Electrónica del Lenguaje.
- Estupiñan Mireya, (2012) publica en su libro “*Aproximación a las perspectivas teóricas que explican el lenguaje*” publicado en Pereira en la Universidad Tecnológica de Pereira.
- Fandos G, Manuel.(2003) Formación basada en las Tecnologías de la Información y Comunicación: Análisis didáctico del proceso de enseñanza-aprendizaje. Tarragona.
- Fishman, Joshua,(1979) Sociología del lenguaje, Madrid, cátedra.
- Girón J Mario, Duque A.,(2001) Editor: Universidad Nacional Abierta y a Distancia, Facultad de Ciencias Sociales, Humanas y Educativas.
- Guarneros Esperanza ,(2014) Vega Pérez Lizbeth, Habilidades lingüísticas orales y escritas para la lectura y escritura en niños preescolares. Avances en Psicología Latinoamericana/Bogotá.
- Hudson, R.A (1981) La sociolingüística, Barcelona, Anagrama.
- Humberto, López Morales(s/f) (op.cit.) para obtener más información sobre la herencia que la sociolingüística recibe de la dialectología.
- Humberto, López Morales, (op.cit) nota 5 del capítulo I.
- Jean Baptiste Marcellesi y Bernerd Gardin,(1978) Introducción a la sociolingüística, Madrid, Gredos.
- Labov, William,(1983) Modelos sociolingüísticos, Madrid, Cátedra.
- MORENO Fernández, Francisco,(1988) Sociolingüística en EE.UU, Málaga, Ágora.
- Oviedo T Nelson.(2003) Artículo “Abra la boca” *Publicación de este documento en EDUTEKA: Abril 5*
- Pierre Bourdieu.(2019) Habla, mercado lingüístico y poder simbólico Publicado por Grupo Akal
- Villena P, J Andrés, (1992) Fundamentos del pensamiento social sobre el lenguaje (constitución y crítica de la sociolingüística), Málaga, Hybris.

REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

<https://lenguajeyeducacion.wordpress.com/2012/02/08/aproximacion-a-las-perspectivas-teoricas-que-explican-el-lenguaje/>

http://hispanismo.cervantes.es/Hispanistas_ficha.asp?DOCN=12563

<http://es.slideshare.net/jcarangoq72/tema-91-tcnicas-de-investigacin-entrevista-encuesta-y-observacin>.

https://www.ecured.cu/Cambio_ling%C3%BC%C3%ADstico

<http://elcambiolinguisticoes.blogspot.com/2017/05/causas-externas-del-cambio-linguistico.html>

<http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n31/0121-053X-clin-31-00059.pdf>

<http://www.proel.org/index.php?pagina=articulos/sociolin>

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412000000300002

<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/sociologia-lenguaje>

<https://es.slideshare.net/Asuntos/21-sociolingstica>

<https://ropohuaytaespecializacion.files.wordpress.com/2012/08/sesion-6.pdf>

<URL:http://www.eduteka.org/articulos/Profesor18>